

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Y el banco informó a las autoridades]

A. I. S.

[Se hizo la transacción]. El material resultará ser defectuoso y el ayuntamiento se quejará, pero por la cuenta que le trae, la sangre no llegará al río. Será el propio banco el que, asombrado por ver cómo Luisito y Alberto no paran de mover kilos, que si un yate por aquí, un *lambo* por allá, que si un *ferrari*, un par de *rolex*, un chalecito en Pozuelo y unas vacaciones en Marbella, dará parte a las autoridades.

***Puntuar
de otra
forma***

(A. I. S.: “Un cliché cinematográfico”. *El País*, 09.04.22, 25).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos seis cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

[Se hizo la transacción]. El material resultará ser defectuoso y el ayuntamiento se quejará, pero por la cuenta que le trae, la sangre no llegará al río. Será el propio banco el que, asombrado por ver cómo Luisito y Alberto no paran de mover kilos, que si un yate por aquí, un *lambo* por allá, que si un *ferrari*, un par de *rolex*, un chalecito en Pozuelo y unas vacaciones en Marbella, dará parte a las autoridades.

[Se hizo la transacción]. El material resultará ser defectuoso[,] y el ayuntamiento se quejará[;] pero[,] por la cuenta que le trae, la sangre no llegará al río. Será el propio banco el que —asombrado por ver cómo Luisito y Alberto no paran de mover kilos[:] que si un yate por aquí, un *lambo* por allá[;] que si un *ferrari*, un par de *rolex*, un chalecito en Pozuelo y unas vacaciones en Marbella— dará parte a las autoridades.

1) Escribimos una coma ante la conjunción **y** que une dos oraciones con sujetos diferentes y cierto valor consecutivo. Reproducimos tres versiones (la original primero):

[Se hizo la transacción]. El material resultará ser defectuoso y el ayuntamiento se quejará, pero por la cuenta que le trae, la sangre no llegará al río.

[Se hizo la transacción]. El material resultará ser defectuoso[,] **y** el ayuntamiento se quejará; pero, por la cuenta que le trae, la sangre no llegará al río.

[Se hizo la transacción]. El material resultará ser defectuoso[,] **así que** el ayuntamiento se quejará; pero, por la cuenta que le trae, la sangre no llegará al río.

Según la normativa, “es frecuente, aunque no obligatorio, que entre oraciones coordinadas se ponga coma delante de la conjunción [**y**, *e*, *ni*, *o*, *u*] cuando la primera tiene cierta extensión y, especialmente, cuando tienen sujetos distintos: *La mujer salía de casa a la misma hora todas las mañanas, y el agente seguía sus pasos sin levantar sospechas*” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 324).

2) Sustituimos, por punto y coma, la coma previa a *pero*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

[Se hizo la transacción]. El material resultará ser defectuoso y el ayuntamiento se quejará, **pero** por la cuenta que le trae, la sangre no llegará al río.

[Se hizo la transacción]. El material resultará ser defectuoso, y el ayuntamiento se quejará[;] **pero**, por la cuenta que le trae, la sangre no llegará al río.

Según la Real Academia, “normalmente se escribe punto y coma, en lugar de coma, ante las conjunciones *pero*, *mas*, *aunque* (y, menos frecuentemente, *sino*) cuando las oraciones vinculadas tienen cierta longitud y, especialmente, si alguna de ellas presenta comas internas: *Muy fugaz resultó el fulgor de nuestra estrella del ciberespacio; pero, mientras duró, el presidente del país nos exhortó a todos a seguir su ejemplo*” (*Ortografía...* 2010: 353).

3) Completamos, con la primera coma, el aislamiento del inciso. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

[Se hizo la transacción]. El material resultará ser defectuoso y el ayuntamiento se quejará, pero por la cuenta que le trae, la sangre no llegará al río.

[Se hizo la transacción]. El material resultará ser defectuoso, y el ayuntamiento se quejará; pero[,] **por la cuenta que le trae**, la sangre no llegará al río.

Según la normativa, si se puntúa la segunda coma de un inciso, es incorrecto omitir la primera, pues se trataría de una deficiente delimitación del inciso (*Ortografía...* 2010: 311).

Además, creemos que también se puede aplicar a **pero** la regla según la cual, “debe escribirse coma delante o detrás de cualquiera de estas conjunciones [y, ni, o...] si inmediatamente antes o después hay un inciso o cualquier otro elemento que deba ir aislado por comas del resto del

enunciado”. Por ejemplo: *Puedes venir con nosotros o, **por el contrario**, quedarte en casa todo el día* (Ortografía... 2010: 324-325).

Claro que esa primera coma no se interpreta como pausa (sino como señal de límite sintáctico), y la pausa se hace antes de **pero**, mientras que esta conjunción se leerá unida a las palabras que le sigan hasta llegar a la que tengan acento prosódico. Podríamos representarlo, de una manera no del todo convencional (no del todo académica), así:

Pero, por la cuenta que le trae, la sangre no llegará al río.
 [Peroporlacuénta que le **tráe**↑ / lasángr**e** **nó** llegará alrío↓///].

4) Sustituimos, por rayas, las comas que aíslan el inciso. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Será el propio banco el que, asombrado por ver cómo Luisito y Alberto no paran de mover kilos, que si un yate por aquí, un *lambo* por allá, que si un *ferrari*, un par de *rolex*, un chalecito en Pozuelo y unas vacaciones en Marbella, dará parte a las autoridades.

Será el propio banco el que —**asombrado por ver cómo Luisito y Alberto no paran de mover kilos: que si un yate por aquí, un *lambo* por allá; que si un *ferrari*, un par de *rolex*, un chalecito en Pozuelo y unas vacaciones en Marbella**— dará parte a las autoridades.

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto [...]” (*Ortografía...* 2010: 366). Entre paréntesis y rayas, optamos por estas (*Ortografía...* 2010: 374).

5) Sustituimos, por dos puntos, la coma previa a las oraciones de verificación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... asombrado por ver cómo Luisito y Alberto no paran de mover kilos, que si un yate por aquí, un *lambo* por allá, que si un *ferrari*, un par de *rolex*, un chalecito en Pozuelo y unas vacaciones en Marbella...

... —asombrado por ver cómo **Luisito y Alberto no paran de mover kilos[:]** que si un yate por aquí, un *lambo* por allá; que si un *ferrari*, un par de *rolex*, un chalecito en Pozuelo y unas vacaciones en Marbella— ...

Según la normativa, los dos puntos “supeditan una a otra las dos secuencias que separan, sugiriendo una relación de dependencia o subordinación entre ambas”; entre otras, la de verificación o explicación de la oración anterior, que suele tener un sentido más general: *La paella es un plato muy completo y nutritivo: tiene la fécula del arroz, las proteínas de sus carnes y pescados, y la fibra de sus verduras (Ortografía... 2010: 360-361).*

6) Para organizar las dos oraciones elípticas encabezadas por **que si**..., las separamos en dos grupos sustituyendo, por un punto y coma, la segunda coma. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... asombrado por ver cómo Luisito y Alberto no paran de mover kilos, **que si** un yate por aquí, un *lambo* por allá, **que si** un *ferrari*, un par de *rolex*, un chalecito en Pozuelo y unas vacaciones en Marbella, dará parte a las autoridades.

... —asombrado por ver cómo Luisito y Alberto no paran de mover kilos: **que si** un yate por aquí, un *lambo* por allá[;] **que si** un *ferrari*, un par de *rolex*, un chalecito en Pozuelo y unas vacaciones en Marbella— dará parte a las autoridades.

Según la normativa, “como signo jerarquizador de la información, la escritura del punto y coma depende del contexto, concretamente de la longitud y complejidad de las secuencias que se separan y de la presencia de otros signos”. Además, “se escribe punto y coma para separar oraciones sintácticamente independientes [no unidas por conjunción] entre las que existe una estrecha relación semántica” (*Ortografía*... 2010: 351).

7) Sin embargo, dada la extensión y complejidad del inciso, podría adelantarse, con lo que quizás el texto resulte más natural. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Será el propio banco el que —asombrado por ver cómo Luisito y Alberto no paran de mover kilos: que si un yate por aquí, un *lambo* por allá; que si un *ferrari*, un par de *rolex*, un chalecito en Pozuelo y unas vacaciones en Marbella— dará parte a las autoridades.

Asombrado por ver cómo Luisito y Alberto no paran de mover kilos: que si un yate por aquí, un *lambo* por allá; que si un *ferrari*, un par de *rolex*, un chalecito en Pozuelo y unas vacaciones en Marbella[,] será el propio banco el que dará parte a las autoridades.

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

[Se hizo la transacción]. El material resultará ser defectuoso y el ayuntamiento se quejará, pero por la cuenta que le trae, la sangre no llegará al río. Será el propio banco el que, asombrado por ver cómo Luisito y Alberto no paran de mover kilos, que si un yate por aquí, un *lambo* por allá, que si un *ferrari*, un par de *rolex*, un chalecito en Pozuelo y unas vacaciones en Marbella, dará parte a las autoridades.

[Se hizo la transacción]. El material resultará ser defectuoso, y el ayuntamiento se quejará; pero, por la cuenta que le trae, la sangre no llegará al río. Será el propio banco el que —asombrado por ver cómo Luisito y Alberto no paran de mover kilos: que si un yate por aquí, un *lambo* por allá; que si un *ferrari*, un par de *rolex*, un chalecito en Pozuelo y unas vacaciones en Marbella— dará parte a las autoridades.